

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego – oświadczenie JAHWE, Boga Izraela – wprowadzie zapowiedziałem twojemu domowi i domowi twojego ojca, że będą pełnić (obowiązki) przed moim obliczem na wieki, lecz teraz – oświadczenie JAHWE – precz Mi z tym!* Tak, czczących Mnie uczczę, ale gardzącymi Mną wzgardzę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak oświadcza JAHWE, Bóg Izraela: Wprowadzie zapowiedziałem twojemu rodowi i rodowi twojego ojca, że będziecie służyć Mi na wieki, teraz jednak — oświadcza JAHWE — jestem daleki od spełnienia tej zapowiedzi! Uszanuję tych, którzy Mnie szanują, lecz tymi, którzy Mną gardzą — i Ja wzgardzę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego JAHWE, Bóg Izraela, mówi: Wprowadzie powiedziałem: Twój dom i dom twego ojca będzie chodzić przede mną na wieki, ale teraz JAHWE mówi: Nie będzie tak! Tych bowiem, którzy mnie czczą, ja będę czcić, a ci, którzy mną gardzą, będą wzgardzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mówi Pan, Bóg Izraelski: Rzekłem wprowadzie: Dom twój i dom ojca twego będzie służył przedemną aż na wieki; ale teraz mówi Pan: Nie będziec to, gdyż ja te, którzy nie czczą, czcić będę, a którzy mną gardzą, będą wzgardzeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż mówi JAHWE Bóg Izraelów: Mówiąc, rzekłem, żeby dom twój i dom ojca twego służył przed oczyma moimi aż na wieki. Ale teraz mówi JAHWE: Niech to daleko będzie ode mnie, ale ktokolwiek mię wielbić będzie, wielbić go będę, a którzy mną gardzą, bezecni będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego [taka] wyrocznia Pana, Boga Izraela: Wyraźnie powiedziałem domowi twojemu i domowi ojca twego, że będą zawsze chodzić przede Mną, lecz teraz - wyrocznia Pana - dalekie to ode Mnie. Tych bowiem, którzy Mnie szanują, szanuję i Ja, a tych, którzy Mnie znieważają - czeka hańba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego taki jest wyrok Pana, Boga izraelskiego: Mówiłem wprowadzie o twoim domu i o domu twego ojca, że po wieczne czasy chodzić będziecie przed moim obliczem, lecz teraz taki jest wyrok Pana: Nie będzie tak! Gdyż tych, którzy mnie czczą, i ja uczczę, a którzy mną gardzą, będą wzgardzeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego taka jest wyrocznia JAHWE, Boga Izraela: Chociaż jest prawdą, że mówiłem: Twój dom i dom twojego ojca będzie służył przed Moim obliczem na zawsze, ale teraz – wyrocznia JAHWE – dalekie to jest ode Mnie! Moich czcicieli bowiem spotyka cześć z Mojej

¹⁾ precz Mi, תָּלִי לְהָלִי, lub: przenigdy! Precz ode Mnie! Jak najdalej Mi!

²⁾ Lub: a gardzącymi Mną przeklnę.

			strony, a gardzących Mną – lekceważenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ tak się dzieje, posłuchaj wyroczni JAHWE, Boga Izraela: Uroczyscie przyrzekłem twojej rodzinie i twojemu rodowi, że na zawsze będziecie chodzić w mojej obecności. Teraz jednak - wyrocznia JAHWE - nie będzie tak! Ponieważ Ja otaczam czią tych, którzy Mi cześć oddają; natomiast tymi, którzy Mnie znieważają, i Ja gardzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego - wyrok Jahwe, Boga Izraela - oświadczyłem: Dom twój i dom ojca twego będzie służył przede mną na wieki, ale teraz - wyrok Jahwe - nie będzie tak! Gdyż szanujących mnie szanuję, a gardzącymi mną - gardzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього так сказав Господь Бог ізраїльський: Я сказав: Твій дім і дім твого батька перейде переді Мною до віка. І тепер говорить Господь: Не так переді Мною, бо тих, що Мене прославляють Я прослаблю, і того, що Мене зневажає Я зневажу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela: Wprawdzie powiedziałem: Twój dom oraz twojego ojca mają chodzić przede Mną na wieki – jednak teraz, mówi WIEKUISTY, dalekim to ode mnie. Bo szanuję Moich czcicieli; ale ci, którzy Mną poniewierają – sami będą sponiewierani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Dlatego tak brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Izraela: ”Owszem, powiedziałem: Dom twój i dom twego praojca będą chodzić przede mną po czas niezmierny”. Ale teraz wypowiedź JAHWE brzmi: ”Jest to dla mnie nie do pomyślenia, tych bowiem, którzy mnie szanują, i ja uszanuję, ci zaś, którzy mną gardzą, znaczyć będą niewiele”.